

## Субстантиваторы

Субстантиваторы – особый класс служебных слов, которые подчиняют себе предложение, становясь для него определяемым словом; далее всю эту конструкцию можно ставить в позицию дополнения.

Самые известные субстантиваторы – *но* и *кото*. Оба они почти лишены собственного значения, но не полностью взаимозаменяемы: субстантиватор *но* обозначает конкретное событие во внешнем мире, *кото* – абстрактное представление, образ события в сознании говорящего или персонажа. В частности, глаголы восприятия («видеть», «слышать», «ощущать» и т.п.) не употребляются с *кото*, поскольку воспринимать органами чувств можно только то, что происходит, а не абстрактную идею:

ヒヨドリが水浴びをする の/\*こと を眺めていた

*хиёдори га мидзуаби о суру но/\*кото о нагамэтэ ита*

«наблюдал, как купается дрозд» (в русском переводе этой фразы, благодаря похожему смысловому различию, используется союз *как*, но невозможен союз *что*).

Применительно к ложным фактам используются не *но* и не *кото*, а цитационный союз:

夫が不倫していると誤解した妻

*отто га фурин ситэ иру то гокай сита цума*

«жена, которая ошибочно решила, что муж ей изменяет». С глаголом знания, который подразумевает, что информация истинна, оба субстантиватора были бы возможны: 不倫していること/のを知った *фурин ситэ иру кото/но о ситта* «узнала об измене».

Субстантиваторы *но* и *моно* могут также заменять собой одно из дополнений своего глагола. Это дополнение само стало бы определяемым словом, но говорящий не использует его, например, чтобы избежать повтора или чтобы не называть предмет напрямую:

昨日買ったのがまだ残っている

*кино: катта но га мада нокоттэ иру*

«еще осталось то, которое я купил вчера» (например, такая фраза может быть получена из фразы 昨日買ったお菓子がまだ残っている *кино: катта о-каси га мада нокоттэ иру* «еще осталось печенье, которое я купил вчера»).

Не используются таким образом субстантиватор *кото* и субстантиватор *тогоро*, который образован от существительного 所 *тогоро* «место», но обозначает не место, а ситуацию в момент ее развертывания:

お年寄りが万引きをしているところを目撃

*о-тосиёри га мамбики о ситэ иру тогоро о мокугэки*

«видит, как старик ворует в магазине»

Интереснейшей конструкцией с субстантиваторами в японском языке является случай, когда все дополнения остаются на своих местах, однако по смыслу субстантиватор выступает как замена одного из них. Такая конструкция редко встречается в языках мира и не очень часто в самом японском. Обычно в ней используется субстантиватор *но*:

財布が落ちているのを拾った

*сайфу га оти-тэ и-ру но о хирот-та*

«подобрал валявшийся кошелек», букв. «подобрал то, как лежит кошелек».

Если при этом также происходит характерная для придаточных определительных замена именительного падежа на родительный, конструкция приобретает еще более экзотичный вид:

財布の落ちているのを拾った

сайфу но оти-тэ и-ру но о хирот-та  
«подобрал валявшийся кошелек», букв. ««подобрал лежание кошелька»».

Похожим образом может использоваться субстантиватор *моно* «тот, кто / то, что»:

丸めた新聞紙の乾いたもので拭く

марумэ-та симбунси но кавайта моно дэ фук-у  
«протереть сухой скомканной газетой» (*кавайта* будем рассматривать не как прошедшее время от *каваку* «высыхать», а как образованное от него неизменяемое приименное).

## Союзные имена

Как вы помните, в японском есть существительные, которые могут без помощи каких-либо показателей употребляться в обстоятельственной позиции, подобно наречиям. Скажем, в примере *あの日を忘れない* *ано хи о васурэнай* «не забуду тот день» слово *хи* «день» стоит в позиции прямого дополнения и оформлено послелогом винительного падежа, но в примере *あの日、電話があった* *ано хи, дэнва га атта* «в тот день мне позвонили» оно выступает в позиции обстоятельства и не оформлено никаким послелогом.

Когда такое существительное выступает в качестве вершины придаточного определительного, оно превращается в средство связи между придаточным и главным предложением (для главного предложения оно выступает как обстоятельство), то есть функционирует подобно союзу. В японском много слов, которые по смыслу соответствуют союзам западных языков, но в большей или меньшей степени сохранили способность вести себя как существительные, т.е. могут также выступать в качестве дополнений. Несколько примеров, где они оформлены падежными послелогом:

*ато* «после»:

失敗した後を心配する

*сиппай сита ато о симпай суру*

«тревожиться о последствиях ошибки», букв. «тревожиться о том.что.после ошибки»;

*маэ* «до»:

食べる前から幸せ気分

*табэру маэ кара сивасэ-кибун*

«еще не начала есть, а уже счастье», букв. «счастье с момента.до.того.как ест»;

*токи* «когда»:

Aが空集合ではないときを考える

*A га ку:сю:го: дэ ва най токи о кангаэру*

«рассмотрим ситуацию (букв. время), когда A не является пустым множеством»;

*баай* «если»:

人工海水を使用した場合と比べます

*дзинко: кайсуй о сиё: сита баай то курабэмасу*

«сравним это со случаем, когда используется искусственная морская вода».

Союзные имена *тамэ* «поскольку» и *тамэни* «чтобы» образованы от одного и того же существительного *тамэ* «польза, благо». Это исходное существительное сейчас употребляется довольно редко.

遠い所に引っ越したため出社が遅くなり

*тоой токоро ни хиккосита тамэ сюся га осоку нари...*

«стал позже приходить на работу, поскольку переехал далеко» (причина);

説得力を強化するためには、数字が有効である。

*сэттоку-рёку о кё:ка суру тамэни ва, су:дзи га ю:ко: дэ ару*

«Для того, чтобы повысить убедительность, полезны цифры» (цель);

日本のためを思って行動できる政治家

*Нихон но тамэ о омоттэ ко:до: дэкиру сэйдзика*

«политик, способный предпринимать действия, думая о благе Японии») – однозначное существительное.

К этой же группе слов примыкает *хо:* «одна из альтернатив», образованное от *方 хо:* «сторона, направление», с тем отличием, что оно не ведет себя как обстоятельство, а всегда встраивается в главное предложение в позиции подлежащего или дополнения:

昆虫を飼育するほうに興味がありました。

*Контю: о сику суру хо: ни кё:ми га муйтэ имасита.*

«Мой интерес был направлен на то, чтобы разводить насекомых (а не ловить их)».

### Союзные наречия

Союзные наречия часто в описаниях японского языка попадают в список союзов. Однако от союзов они отличаются расположением: союзные наречия стоят не на конце зависимого предложения, а в начале самостоятельного.

Среди них заметную группу составляют единицы, образованные от указательных местоимений с корнем *со-*. Эти местоимения могут использоваться для отсылок к чему-либо в предшествующем тексте, и в составе союзных наречий они отсылают к предыдущему предложению. За счет этого возникает связь, аналогичная союзной. Можно назвать такие единицы, как *сорэкара* «затем» и *сорэдэмо* «тем не менее» от *сорэ* «это», *соситэ* «затем» от *со:* «так». Противительное союзное наречие *сикаси* «однако» исторически возводится к корню *сика* «такой» (легко заметить, что и в русском языке много местоименных наречий и союзных слов, образованных из сочетания указательного местоимения с предлогом – *затем, поэтому* и т.п.).

Выделяются также сочетания на основе глагола-связки и союзов (*дага* и *дакэдо* «однако», *дакара* «поэтому») или на основе деепричастных форм связки (*дэмо* «тем не менее», *даттара* «в таком случае»).

Есть и союзные наречия, образованные от глаголов: *ситагаттэ* «следовательно» от *ситагау* «следовать»; *цумари* «иначе говоря» от *цумару* «застревать; приходиться в итоге»; *тинамини* «кстати» от *тинаму* «иметь отношение к».

### Союзы

Союзы соединяют два предложения в одно, при этом в японском языке они находятся на конце первого из этих предложений.

Относительно некоторых единиц, демонстрирующих такое поведение, но совпадающих по форме с падежными послелогоми, имеется две точки зрения: их можно либо описывать как союзы, либо по-прежнему считать послелогоми. Тогда, скажем, *ёри* «чем» в сочетаниях 自動車よりまし *дзидо:ся ёри маси* «не так плохо, как автомобиль» и 後悔するよりまし *ко:кай суру ёри маси* «не так плохо, как потом раскаиваться» будет трактоваться как один и тот же послелог компаратива (сравнительного падежа).

Учитывая, что не все падежные послелогои в принципе способны сочетаться с глаголами и предикативными прилагательными, а для остальных надо запоминать, с какой именно формой (*кара* «после» – с деепричастием на *-тэ*, *кара* «поскольку» – с заключительной формой и т.п.), мы для простоты будем считать, что падежные послелогои присоединяются только к именам (в

том числе к субстантиваторам), а те единицы, которые присоединяется напрямую к формам спрягаемых частей речи – это союзы, образованные от соответствующих падежных показателей.

**СИ** – сочинительный союз, связывает две ситуации, которые не противоречат друг другу. Если говорящий считает их связанными, может возникать значение причины:

お金がないし、何も売るものもない

*О-канэ мо най си, нани мо уру моно мо най*

«И денег нет, да еще и продать нечего».

今お金がないし、我慢しよう

*Има о-канэ га най си, гаман сиё:*

«Сейчас денег нет, так что [не буду покупать,] потерплю».

Вторая половина конструкции часто отсутствует и подразумевается из контекста или из речи собеседника:

「ご案内しましょうか？」 「いやいや、結構。仕事の邪魔しちゃ悪いですし」

*"Го-аннай симасё: ка?" – "Ия ия, кэкко:. Сигото но дзяма ситя варуй дэсу си".*

«Показать вам тут всё? – Нет-нет, спасибо. Вообще нехорошо мне отвлекать вас от работы».

В бытовой речи уже можно рассматривать одиночное *си* не как союз, а как модально-экспрессивную частицу отрицательной оценки:

あー、もううるさいし!

*А:, мо: урусай си!*

«У-у, как ты мне надоел своим шумом!»

**ГА** и **КЭ(РЭ)ДО(МО)** имеют общее сопоставительное значение; часто они понимаются как противопоставление, однако настолько же часто две ситуации просто соплагаются. Важно помнить об этом при переводе и не использовать для них русские противительные союзы механически, иначе текст может стать бессмысленным:

ハンバーグを焼いた **が**・けど、失敗した。

*Хамба:зу о яйта га/кэдо, сиппай сита.*

«Жарил котлеты, но ничего не получилось».

ハンバーグを焼いた **が**・けど、結構美味しかった。

*Хамба:зу о яйта га/кэдо, кэкко: оисикатта.*

«Нажарил котлет, и получилось вполне недурно» (противительный союз при переводе будет ошибкой: \**Нажарил котлет, но получилось вполне недурно*).

Союзы *га* и *кэрэдомо* также используются для того, чтобы повысить вежливость просьбы. Русский союз *а* имеет похожий эффект:

ちょっとプリントしたいんだけど・のですが。

*Тётто пуринто ситай н да кэдо / но дэсу га.*

«А можно мне распечатать пару страниц?»

Кроме того, в разговорной речи существует экспрессивное употребление *кэдо*, во многом похожее на *си* – по-видимому, это тоже модально-экспрессивная частица:

全部あんたのせいだけど!

*Дзэнбу анта но сэй да кэдо!*

«Это всё ты виноват, между прочим!»

**НОНИ** – противительный союз, который подразумевает, что нарушена объективная закономерность. Если нарушена не причинно-следственная связь, а просто ожидания говорящего, предпочтительны другие противительные средства:

スマホを落としたのに/けど、割れなかった。

*Сумахо о отосита нони/кэдо, варэнакатта.*

«Уронила смартфон, но/а он не разбился» (естественно ожидать, что хрупкие предметы бьются, союз *нони* возможен).

探したけど/のに、見つからなかった。

*Сагасита кэдо/нони, мицукаранакатта.*

«Искала, а/но он не нашелся» (поиск не обязан быть успешным, союз *нони* использовать нежелательно).

**МОНОНО** – противительный союз, образованный от субстантиватора *моно* «тот, кто / то, что», необходимый, тяготеет к официальному стилю, но может встретиться в блогах и подобных текстах как элемент письменной речи:

7月に初めて電車通勤をしたものの、4日でギブアップ。

*Сити гацу ни хадзимэтэ дэнся цу:кин о сита мононо, ёкка дэ гибуаппу.*

«В июле впервые стал ездить на работу на электричке, **однако** через четыре дня сдался».

**НОДЭ** и **КАРА** – причинные союзы. Считается, что *кара* предпочтительнее при непосредственном диалоге, *нодэ* – при повествовании, где адресат не присутствует; поэтому, в частности, *нодэ* обычно не сочетается с модально-экспрессивными частицами, а также с приказами и просьбами:

雨は髪の毛がウネウネするから嫌いよ。

*Амэ ва каминокэ га унэ-унэ суру кара/\*нодэ кирай ё*

«Я не люблю дождь, потому что от него волосы завиваются» – модально-экспрессивная частица *ё*.

もう遅いから/\*ので 帰りなさい。

*Мо: осой кара/\*нодэ каэринасай*

«Уже поздно, так что отправляйся домой» – повелительное наклонение.

**НАРА** – условный союз. В отличие от условно-временных деепричастий на *-тара* и *-рэба*, у него нет значения «когда». Часто он, подобно русскому союзу *раз*, подразумевает, что ситуация-условие имеет место:

寝ている暇があるならブログを書け。

*Нэтэ иру хима га ару нара борогу о какэ.*

«Раз у тебя есть время дрыхнуть, пиши блог!»

**ТО** – условно-временной союз. В тех случаях, когда он обозначает время, вторая ситуация обычно понимается как возникающая сразу после первой и часто как неожиданная:

異物が入ると、大変なことが起こります。

*Ибуцу га хаиру то, тайхэн на кото га окоримасу.*

«Если внутрь попадет посторонний предмет, произойдет чудовищная вещь» (условие);

王子が城の外へ出かけると、大変なことが起こります。

*О:дзи га сиро но сото э дэкакэру то, тайхэн на кото га окоримасу.*

«Принц выходит из дворца наружу, и тут происходит чудовищная вещь» (неожиданная смена ситуации; повествование в настоящем времени).

**МАДЭ** и **КАРА** – временные союзы; *кара* «с тех пор, как» употребляется после деепричастной формы на *-тэ*, *мадэ* «до тех пор, как» – после формы настоящего времени:

負けてから練習量を増やした

*макэтэ кара рэнсю: рё: о фуюсита*

«увеличил количество тренировок **после** того, как потерпел поражение».

勝つまで諦めない

*кацу мадэ акирамэнай*

«не сдамся, **пока** не одержу победу»

**ЁРИ** – сравнительный союз примерно с тем же значением, что и у послелого сравнительного падежа:

誰かに伝えてやってもらうより、自分でやったほうが早い.

*Дарэ ка ни цутаэтэ яттэ морау ёри, дзibun дэ ятта хо: га хаяй.*

«**Чем** объяснять кому-то и просить, чтобы он сделал, быстрее сделать самому»

**НИ** – целевой союз, который употребляется после деепричастной формы на *-и*. Контексты, где он возможен, довольно ограничены: ситуация-цель должна быть контролируемой, а ситуация-средство чаще всего сводится к глаголам перемещения. Альтернативный вариант трактовки этой конструкции – считать, что *ни* в ней все-таки послелог, а форма, стоящая перед ним – отглагольное существительное, которое для этой конструкции образуется от любого глагола:

水仙を撮りに近づいた

*суйсэн о тори ни тикадзуйта*

«подошел, **чтобы** сфотографировать нарциссы»

Несмотря на наличие всевозможных союзов и подобных служебных слов, сложное предложение в японском языке столь же часто может строиться и без них, с помощью деепричастных форм (конвербов) от глаголов и предикативных прилагательных.